Université Batna 2

Faculté des lettres et langues étrangères

Master TRADUCTION

Module : PL français Deuxième année licence traduction

Enseignante : Mme Abdelaziz

NOM et PRENOM :……………………………………………..

* Veuillez envoyer vos réponses à l’adresse mail : **tanslation2019.batna@gmail.com**
* Un accusé de réception vous sera envoyé. Une fois cet accusé reçu veuillez ne plus envoyer de mails.
* Vos réponses seront reçues à partir de mardi 16/03 à jeudi 18/03.

**TD Pl français (SIII)**

**Texte** : Des îles toujours neuves

 J’aime quand il parle de Saint Brandon, parce qu’il en parle comme d’un paradis. C’est le lieu qu’il préfère, où il revient sans cesse par la pensée, par le rêve. Il a connu beaucoup d’îles, beaucoup de ports, mais c’est là que le ramènent les routes de la mer. « Un jour je retournerai là-bas pour mourir. Là-bas l’eau est aussi bleue et aussi claire que la fontaine la plus pure. Dans le lagon, elle est transparente, si transparente que vous glissez sur elle dans votre pirogue, sans la voir, comme si vous étiez en train de voler au-dessus des fonds. Autour du lagon, il y a beaucoup d’îles, dix, je crois, mais je ne connais pas leurs noms. Quand je suis allé à Saint Brandon, j’avais dix-sept ans, j’étais encore un enfant, je venais de m’échapper du séminaire. Alors j’ai cru que j’arrivais au paradis, et maintenant je crois encore que c’étais là qu’était le paradis terrestre, quand les hommes ne connaissaient pas le pêché. J’ai donné aux îles les noms que je voulais : il y avait l’île du fer à cheval, une autre la pince, une autre le roi, je ne sais plus pourquoi. J’étais venu avec un bateau de pêche de Moroni. Les hommes étaient venus là pour tuer, pour pêcher comme des animaux rapaces. Dans le lagon, il y avait tous les poissons de la création, ils nageaient lentement autour de notre pirogue, sans crainte. Et les tortues de mer, qui venaient nous voir, comme s’il n’y avait pas de mort dans le monde. Les oiseaux de mer volaient autour de nous par milliers…Ils se posaient sur le pont du bateau, sur les verges, pour nous regarder, parce que je crois qu’ils n’avaient jamais vu d’hommes avant nous.» Le timonier parle, ses yeux verts sont pleins de lumière, son visage est tendu vers la mer comme s’il voyait encore tout cela. Je ne peux m’empêcher de suivre son regard, au-delà de l’horizon, jusqu’à l’atoll où tout est neuf comme aux premiers jours du monde. Il parle de la tempête qui vient chaque été, si terrible que la mer recouvre complètement les îles, balaie toute trace de vie terrestre. Chaque fois, la mer efface tout et c’est pourquoi les îles sont toujours neuves.

 **Jean-Marie Le Clézio**, Le chercheur d’or, 1985.

**Questions :**

1/ Faites une recherche autour de l’auteur et de son roman « Le chercheur d’or ».

2/ Observez le texte et montrez qu’il s’agit d’un récit dans le récit.

3/ Expliquez comment s’articulent les deux narrations en citant vos points de repères (pronoms personnels, ponctuation, temps verbaux.)

4/ Quelles sont les difficultés rencontrées lors de la lecture du texte (lecture pour une éventuelle traduction).

5/ « J’aime quand il **parle** de Saint Brandon, parce qu’il en **parle** comme d’un paradis. C’est le lieu qu’il **préfère**, où il **revient** sans cesse par la pensée, par le rêve. Il **a connu** beaucoup d’îles, beaucoup de ports, mais c’est là que le ramènent les routes de la mer. »

* Proposez une traduction vers la langue arabe au passage ci-dessus, en préservant les valeurs du présent et du passé composé.

6/ Conjuguez les verbes suivants au présent de l’indicatif et au passé composé :

**Marcher**

 Présent Passé composé

……………………………… ……………………………

………………………………. ……………………………..

……………………………….. ………………………………

………………………………. …………………………………..

………………………………… ……………………………………..

………………………………….. ………………………………….

**Haïr**

 Présent Passé composé

……………………………… ……………………………

………………………………. ……………………………..

……………………………….. ………………………………

………………………………. …………………………………..

………………………………… ……………………………………..

………………………………….. ………………………………….

**Voir**

 Présent Passé composé

……………………………… ……………………………

………………………………. ……………………………..

……………………………….. ………………………………

………………………………. …………………………………..

………………………………… ……………………………………..

………………………………….. ………………………………….

**Réponse**